

Filološki fakultet / Francuski jezik i književnost / OSNOVE PREVOĐENJA 2-Nivo B1.2/B2.2

Uslovjenost drugim predmetima	Nema uslovjenosti.
Ciljevi izučavanja predmeta	Sticanje osnovnih teorijskih i praktičnih znanja potrebnih za književno prevođenje poetskih i dramskih tekstova.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	doc. dr Sonja Špadijer Andrea Peruničić, saradnica u nastavi
Metod nastave i savladanja gradiva	Kratki uvod u odgovarajuće sadržaje, uz najveće moguće učešće studenata u raznim vrstama aktivnosti. Metoda analize teksta, direktna metoda, interaktivna metoda; rad u grupi, individualni rad.
I nedjelja, pred.	Vidovi prevodilačke kreacije: specifično književni vidovi prevođenja – prevod u užem smislu (prevod s originala, prevod književnog prevoda, prevod s opisnog prevoda), književna prerada, prepjev. Analiza i prevođenje odabralih književnih tekstova. Analiza prevoda.
I nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
II nedjelja, pred.	Osnovni oblici kreacije u književnom prevodu u užem smislu. Analiza i prevođenje književnih tekstova. Analiza prevoda.
II nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
III nedjelja, pred.	Karakteristike prevođenja pojedinih podžanrova. Analiza i prevođenje odabralih književnih tekstova. Analiza prevoda.
III nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
IV nedjelja, pred.	Postupak hijerarhizovanja elemenata originala. Analiza i prevođenje odabralih književnih tekstova. Analiza prevoda.
IV nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
V nedjelja, pred.	Posebno organizovanje jezika po značenju. Analiza semantičkog-afektivnog-estetičkog znaka (stilske figure: metafora, metonimija, epitet, poređenje, i sl.). Uočavanje načina na koji autor koristi riječi i dovodi ih u međusobne veze. Analiza predmetno-logičkih, figurativnih, asocijativnih odlika književnog teksta. Prevođenje i analiza prevoda odabralih književnih tekstova. Analiza prevoda.
V nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
VI nedjelja, pred.	Posebno organizovanje jezika po zvučanju – intencionalne ili zvukovne stilske figure: asonanca, aliteracija onomatopeja, i dr. Prozodijski elementi: akcenat, ritam, intonacija; posebni oblici rima i različiti oblici ritmičkog organizovanja pjesničkog iskaza, zvukovna, ritmička osobenost književnog teksta. Prevođenje odabralih književnih tekstova. Uspješno prevođenje lirske pjesme. Vrste rime. Slobodan stih. Analiza prevoda.
VI nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
VII nedjelja, pred.	Interpretacija izvornika. Tekstualna analiza originala: kohezija i koherencija, jezički i vanjezički kontekst. Anačiza i prevođenje odabralih književnih tekstova. Savremeni dramski tekstovi. Analiza prevoda.
VII nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
VIII nedjelja, pred.	Uočavanje sistemskih začenja: denotativno; ekspresivno (stilsko sa stilskim nivoima – regionalni, socijalni, kulturni, dramatički, i sl.; konotativno, evaluativno, afektivno, emotivno); asocijativno (efekat moguće promjene asocijacije); magijsko; performativno; Analiza i prevođenje odabralih književnih tekstova. Uspješno prevođenje drame u prozi. Analiza prevoda.
VIII nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
IX nedjelja, pred.	Kolokvijum.
IX nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
X nedjelja, pred.	Pragmatično orijentisani prevodi: motiv/inspiracija; adaptacija/obrada; prevodna parodija. Analiza i prevođenje odabralih književnih tekstova. Analiza prevoda.
X nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
XI nedjelja, pred.	Komedija – prevod efekta. Analiza i prevođenje odabralih književnih tekstova. Analiza prevoda.
XI nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
XII nedjelja, pred.	Analiza i prevođenje odabralih književnih tekstova. Analiza prevoda.
XII nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
XIII nedjelja, pred.	Visoki stil klasične tragedije. Analiza i prevođenje odabralih književnih tekstova.
XIII nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.

XIV nedjelja, pred.	Prevođenje i analiza odabralih književnih tekstova. Kritička analiza prevoda.
XIV nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
XV nedjelja, pred.	Završni ispit.
XV nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabralih tekstova.
Obaveze studenta u toku nastave	Students are required to attend classes, do the colloquium and the final exam. The teacher can set other obligations in the form of homework, presentations, etc.
Konsultacije	U dogовору са студентима/студенткињама.
Opterećenje studenta u casovima	
Literatura	Hlebec, Boris, Opšta načela prevođenja. Izdavač: Naučna knjiga, 1989. Sibinović, Miodrag, Novi život originala. Prosveta, Altera, USNPS, Beograd, 2009. Berman, Antoan, Prevodenje i slovo, prevela Aleksandra Mančić, Rad, Beograd, 2004; . Mešonik, Anri, Od lingvistike prevodenja do poetike prevodenja, prevele Bojana Andelković, Zorana Đaković, Rad, Beograd, 2004.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	prisustvo (10), domaći (20) kolokvijum (30) analiza/ hijerarhizovanje elemenata originala, prevod; završni ispit (40) – analiza originala, prevod.
Posebne naznake za predmet	
Napomena	
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student/kinja moći će da: 1. Kritički analizira književne tekstove. 2. Razlikuje pjesničke i dramske oblike. 2. Prevodi jednostavne pjesničke forme. 3. Prevodi dramske tekstove. 4. Kritički analizira književni prevod.